

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра германської та фіно-угорської філології

Курсова робота

**на тему: «КОМПЛІМЕНТ У МОВЛЕННЄВІЙ ПОВЕДІНЦІ
АНГЛІЙЦІВ, ІСПАНЦІВ І УКРАЇНЦІВ»**

Студентки групи Па 03-20

факультету германської філології і перекладу

денної форми здобуття освіти

спеціальності 035 Філологія,

Ковальнової Маргарити Максимівни

Науковий керівник:

кандидат педагогічних наук, доцент

Соколиця Ірина Іллівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Germanic and Finno-Ugric Philology

Term Paper

**"COMPLIMENT IN SPEECH BEHAVIOR OF ENGLISH, SPANISH AND
UKRAINIAN PEOPLE"**

Margarita Kovalova

Group Pa 03-20

Department of Germanic Philology and Translation

Research Adviser

Assoc. Prof. IRYNA SOKOLETS

PhD (Pedagogy)

Kyiv 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	
РОЗДІЛ I. КОМПЛІМЕНТ В МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ	
1.1 Комплімент як комунікативно-мовленнєва ситуація.....	
1.2 Класифікація і структура компліментів	
Висновки до розділу 1	
РОЗДІЛ 2 ЛІНГВО-КУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ КОМПЛІМЕНТАРНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ	
2.1 Комплімент як спосіб реалізації етикетної комунікації в українській мові.....	
2.2 Комплімент як спосіб реалізації етикетної комунікації в англійській мові.....	
2.3 Комплімент як спосіб реалізації етикетної комунікації в іспанській мові.....	
2.4 Порівняльний аналіз вживання компліментів та їх особливостей в українській, англійській та іспанській мовах.....	
Висновки до розділу 2	
ВИСНОВКИ	
РЕЗЮМЕ	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	

ВСТУП

Комплімент - спосіб висловити повагу, прихильність і визнання до інших. У кожній культурі існують свої особливі способи використання та вираження похвали. Англійці, іспанці та українці це представники трьох різних культур, які мають відмінності в мовленнєвому етикеті та способах вираження емоцій. У даному дослідженні ми розглянемо, які особливості використання компліментів є характерними для кожної з цих культур, як вони впливають на міжособистісні відносини та як їх можна правильно використовувати в міжкультурному спілкуванні. Дослідження цієї теми може бути корисним для людей, які мають бажання покращити свої міжкультурні навички та зрозуміти різні аспекти мовленнєвої поведінки.

Актуальність теми можна охарактеризувати кількома аспектами: по-перше, мовленнєва поведінка є важливою частиною культури кожної країни, і вивчення різних аспектів мовленнєвої поведінки може допомогти в розумінні та взаємодії з представниками різних культур. Вивчення компліментів дає можливість краще зрозуміти, які якості та риси цінуються в різних культурах та як вони виражаються у мовленні. По-друге, компліментування є складовою міжособистісних відносин, які мають важливе значення в різних сферах життя, таких як робота, навчання, ділові відносини та особисте життя. По-третє, у світі все більше людей стикаються з міжкультурним спілкуванням в особистому та професійному житті, тому розуміння того, як використовуються компліменти в різних культурах, може допомогти в уникненні неприємних ситуацій та сприяти ефективному спілкуванню.

Метою дослідження даної роботи є вивчення особливостей використання компліментів у мовленнєвій поведінці цих трьох культур, а також поглиблене розуміння того, як комплімент використовується в мовленнєвій поведінці англійців, іспанців та українців, і як можна використовувати цей інструмент ефективно в міжкультурному спілкуванні.

Об'єктом дослідження є культурні особливості використання компліментів у мовленнєвій поведінці представників трьох культур. Дослідження спрямоване на вивчення того, яким чином кожна з цих культур використовує компліменти у різних ситуаціях, як вони впливають на спілкування та які є різниці та спільні риси в їхньому використанні.

Предметом дослідження є концептуальні та лінгвістичні аспекти використання компліментів у мовленнєвій поведінці представників трьох культур. Це включає в себе дослідження структури та функцій компліментів, їхніх рольових характеристик, вираження відносин між співрозмовниками, міжкультурних відмінностей у використанні та сприйнятті компліментів, а також аналіз вживання мовних засобів та формулювання компліментів у трьох культурах.

Матеріали дослідження включають різні види даних, таких як аналіз компліментів, що зустрічаються в текстах англійської, іспанської та української мов, зокрема, у художній літературі, публіцистиці, розмовній мові, соціальних мережах тощо, дослідження культурних контекстів, в яких використовуються компліменти, та їхнього значення в культурі кожної з трьох націй, приклади та порівняння компліментів та їх особливостей у протиставлених мовах.

РОЗДІЛ 1 КОМПЛІМЕНТ В МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ

Комплімент це висловлювання, яке передає позитивну оцінку, похвалу або визнання якоїсь людини або її вчинку. Комплімент може бути зроблений з метою вираження вдячності, підтримки, мотивації, збудження позитивних емоцій, підвищення самооцінки або покращення взаємовідносин. Комплімент може мати різні форми, від словесних висловлювань до жестів і вчинків, і може стосуватися різних аспектів особистості людини, таких як зовнішність, характер, навички, досягнення і т.д. Компліменти можуть мати різні форми,

від простого "дякую" до більш складних висловлювань, що включають в себе конкретні приклади та деталі. Важливо, щоб комплімент був щирим та відповідав ситуації, оскільки неправильно сформульований комплімент може бути неприємним або навіть образливим.

Як компонент комунікативного процесу компліменти посідають важливе місце в усіх мовних культурах, допомагаючи встановити комунікативний баланс і гармонізувати соціальні відносини. Як невід'ємна частина комунікативного процесу, компліменти використовуються в різноманітних мовленнєвих ситуаціях, наприклад, під час зустрічей, прощань і привітань.

Комплімент є складною комунікативно-мовленнєвою ситуацією, оскільки вимагає від відправника вміння висловити щирість, повагу та увагу до іншої людини, а від одержувача прийняти комплімент, не відкидаючи його і не применшуючи власних досягнень.

Структура компліменту є досить простою та включає в себе слова-звертання, дієслово, прикметник або іменник та заключне висловлювання. Використання прислів'їв та приказок також може бути частиною компліменту.

Наприклад *в українській мові*, зазвичай, комплімент має таку структуру:

1. Вступна фраза: *"Я хотів би сказати, що..."* або *"Я хотів би зазначити, що..."*.
2. Опис зовнішності, якостей, здібностей і досягнень людини: *"Ти дуже гарний"*, *"Ти дуже розумний"*.
3. Пояснення, чому вас приваблюють такі риси: *"Я завжди захоплювався твоєю енергією та наполегливістю"*, *"Твій талант завжди зачаровував мене"*.
4. Підсумовування і повтор компліменту: *"Ви справді чудова людина. Я ціную вас як колегу/друга/товариша"*. *"Бажаю вам подальших успіхів"*.

В англійській мові структура подібна, але все ж має деякі відмінності:

1. Вступною фразою зазвичай є привітання/звертання по імені: *"Hi Sarah, Hey John"*-*"Привіт Сара, Привіт Джон"*
2. Далі має бути наведена причина чи пояснення компліменту: *"The color really suits you. You put a lot of effort into your project."*-*"Колір вам дійсно підходить. Ви вклали багато зусиль у свій проект."*
3. Завершення позитивним висловом або жестом: *"Keep up the great work! You inspire me."*- *"Продовжуйте! Ви надихаєте мене."*

Структура компліменту **в іспанській мові** дуже схожа з англійською:

1. Привітання або звернення до особи: *"Hola Maria, Buenos días Juan."*-*"Привіт, Маріє, доброго ранку, Хуане."*
2. Висловлення компліменту: *" Eres muy inteligente. Hablas muy bien el español."*- *"Ти дуже розумний. Ти дуже добре розмовляєш іспанською."*
3. Причина або пояснення, чому робиться комплімент: *"Me impresiona tu conocimiento. Tu acento es perfecto."*- *"Ваші знання мене вражають. Твій акцент ідеальний."*
4. Завершення позитивною фразою чи жестом: *"Me alegra conocerte. Eres un verdadero amigo."*- *"Я радий зустрітись з вами. Ти справжній друг."*

Щодо класифікації компліментів, багато дослідників, вивчаючи дану тему надають безліч варіантів, але загалом класифікувати компліменти можна за такими типами як:

- **За змістом** комплімент поділяють на наступні різновиди:

1) комплімент у формі схвалення (відрізняється щирістю і несе позитивну оцінку):

- *"Ви дуже гарна сьогодні!", "You have a beautiful smile!", "Tienes ojos muy inteligentes!"*

2) комплімент у формі лестощів (виражає надмірне вихваляння іншої особи):

- *"Ніколи не бачив нічого краще, ніж ваша усмішка, а я їх бачив не мало.", "Sarah is definitely the most talented I have ever seen. ", "Tu pastel es más sabroso que cualquiera que haya probado, definitivamente deberías ir a un pastelero. "*

3) комплімент-насмішка (відрізняється іронією і нещирим захопленням):

- *"Ви такий гарний програміст, що навіть психологам потрібен код для розуміння вашого геніяльного рівня. ", "You are so creative that I think you should take an example of how not to be like ordinary people. ", "Tus ideas son tan originales que cuando las ofreces se me salen los ojos de las órbitas. "*

4) комплімент, який висловлює подяку (має етикетний характер, відрізняється величезною кількістю кліше):

- *"Я вдячний/вдячна за ваше велике розуміння та чуйність в найскладніші моменти. Ви відображаєте високі стандарти професійної етики та поваги до інших людей.", "I want to express my sincere thanks for your professional work. Your skills and knowledge greatly contribute to our success.", "Veo que haces tu trabajo con tal celo y dedicación que no puedo dejar de agradecerte. Realmente haces que nuestro equipo sea mejor."*

5) комплімент вітання:

- *"Вітаю тебе з чудовим досягненням! Твоя праця та наполегливість дали відмінний результат, і я дуже пишаюся тобою.", "Congratulations on the holiday! You have always been known for your skills and abilities, and this holiday is a great opportunity for us to celebrate your talent.", "¡Feliz cumpleaños! Eres una persona excepcional, ¡estoy muy contenta de que nos conozcamos!"*

6) комплімент-привітання:

- *"Привіт, друже, я так скучив, давай сходимо в кіно, як в старі добрі, хочу знову згадати ті прекрасні миті з тобою.", "Good morning son, let's go wash your charming sleepy eyes and have breakfast.", "Hola mi amor, eres adorable,*

después de tantos meses separados, es como si volviera a enamorarme de ti por primera vez."

8) комплімент-прощання:

- *"Прощавай, мій/моя улюблений/а викладачу! Ваша праця допомогла мені добути нові знання, це дійсно цінно!", "Farewell, my friend! Your unique personality has always been a source of inspiration for me, I hope to meet again!"*
"¡Adiós, amada mía! Tu presencia siempre hizo que mi día fuera más brillante y mejor y te extrañaré."

9) комплімент, який містить прохання (характеризується інтенцією адресанта отримати бажане та має нещирий характер):

- *"Ой, в тебе така гарна помада, завжди хотіла попросити, позичиш?", "You are so talented in your work! Can you help me with this project?", "Siempre me siento cómodo cuando estoy en tu compañía, eres un compañero tan agradable. ¿Me pueden ayudar con esta tarea?"*

10) комплімент, який висловлює співчуття (щирий, має на меті заспокоїти, підтримати адресата):

- *"Мої співчуття, ваша мама була дійсно хорошою людиною, і народила таку саму чудову людину, не думаю що вона б хотіла щоб ви плакали.", "You are very beautiful with a smile, don't be upset about this situation, everything will be fine.", "Lamento mucho que tus hermosos ojos lloraran por tanto dolor."*

11) комплімент, який супроводжує вибачення тощо:

- *"Я завжди насолоджуюся роботою з тобою, ти насправді добре робиш свою справу. Вибач, що ми не змогли завершити наш проект вчасно.", "You are so charming in these photos, I'm sorry that I couldn't be present at the wedding and see everything in person.", "Lamento haberte asustado, pero eras tan lindo que saltaste como un gatito."*

-А от українська дослідниця В. Міщенко [2, С.75-84], комплімент **як соціальну дію** поділяє на два класи: **інструментальні** (*мета висловлення яких визначається самим мовцем, а не вимогами правил етикету*) та **етикетні** (*що мають на меті підтримати паритетні відносини між співрозмовниками, за умови, що обидва співрозмовника знають та додержуються загально визнаних правил поведінки*). Тобто основною відмінністю цих класів є те, що інструментальні компліменти спрямовані на урахування почуттів, цінностей та норм по відношенню до іншої людини, а етикетні спрямовані лише на задоволення соціальних очікувань і майже не бувають щирими.

- **За формою спрямування схвальної оцінки** компліменти поділяють на **прямі** (*що змальовують позитивні риси співрозмовника*) та **непрямі** (*що стосуються здебільшого не самої людини, а того, що можна вважати її здобутком*).

- **За ступенем емоційності** компліменти поділяються на **емоційні** та **раціональні (логічні)**.

- **За мірою вербального розгортання** компліменти поділяються на **короткі і розгорнуті**.

Отже, комплімент є важливою комунікативно-мовленнєвою ситуацією, яка вимагає вміння правильно вибрати слова та висловлювати їх з відповідною інтонацією та жестами. Висловлення компліментів є важливим елементом комунікативної поведінки, який може впливати на якість взаємин з іншими людьми. Використовуючи комплімент як комунікативно-мовленнєву ситуацію, можна зберегти хороші стосунки з колегами, друзями та близькими людьми. Не дивлячись на простоту структури, класифікації компліментів є дуже різноаспектними і можуть мати безліч відгалужень. Всі вони спрямовані на те, щоб можна було б охопити якомога більше різноманітних характеристик компліментарних висловлювань та аналізувати їх не тільки як звичайний словесний прояв уваги, а й з точки зору об'єктів

схвалення чи захоплення (зовнішність, риси характеру тощо), творчого підходу або застосування етикетних кліше.

РОЗДІЛ 2 ЛІНГВО-КУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ КОМПЛІМЕНТАРНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ

Комплімент - важливий елемент етикету спілкування в українській мові. Він може бути висловлений як у формальних, так і в неформальних ситуаціях і вважається частиною культури спілкування. Українська література, як давня так і сучасна, завжди була багатою на компліменти. Усі відомі українські літературні діячі дуже відповідально ставились до вибору компліментів у своїх творах. Це не були прості безбарвні речення. Компліменти в українських літературних творах завжди були стилістично забарвлені, з епітетами, гіперболами, порівняннями, метафорами тощо, задля того, щоб якомога точніше і милозвучніше описати той чи інший об'єкт у творі.

Наприклад, вірш І.Франко, сповнений компліментами до жінки.

Твої очі, як те море

Супокійне, світляне;

Серця мого давнє горе,

Мов пилінка, в них тоне.

Твої очі, мов криниця

Чиста на перловім дні,

А надія, мов зірниця,

З них проблискує мені. (Франко І., "Твої очі, як те море").

В цьому вірші використовуються різні стилістичні засоби для передачі образів і почуттів .

У першому рядку можна побачити порівняння, зі словом "як", що створює образ очей, спокійних, світлих, подібних до моря. Порівняння також присутнє і в третьому рядку, де ті самі очі порівнюють з криницею, уособлюючи їх з чистим, прозорим. І все це доповнює четвертий рядок, в якому порівняння надії з зірницею створює образ надії, яка проблискує з очей, мов зірка у небі. Загалом, весь вірш сповнений щирих компліментів до жінки, якій автор виражає свої почуття за допомогою метафор та порівнянь.

Якщо характеризувати компліменти у цьому вірші за класифікацією, що висвітлювалась у цій роботі раніше, то можна аналізувати їх за наступними типами.

-Твої очі, як те море

Супокійне, світляне;

- Твої очі, мов криниця

Чиста на перловім дні.

За змістом ці віршовані рядки є компліментами у формі схвалення, адже є щирими і несуть позитивну оцінку рис дівчини; також є інструментальними, адже сказані автором з урахуванням людських цінностей; за формою спрямування схвальної оцінки цей комплімент прямий, що показує позитивні сторони людини; за мірою вербального розгортання цей комплімент короткий, але не дивлячись на це, є не менш приємним.

-А ти була, як мрія, неповторна,

Такою зроду не була ще ти. (з вірша В. Симоненко "Компаньйонка").

В першому рядку вжито порівняння "як мрія", яке передає особливість, легкість та неповторність образу дівчини, а сам образ мрії є метафорою, яка описує дівчину, що являється чимось неймовірним та особливим в очах автора. Використання повторення слова "не" та слова "зроду", показує

наскільки неповторною автор бачить дівчину, адже це є ознакою того, що для нього такої надзвичайної дівчини як вона ще не існувало раніше.

Використання порівнянь та повторення негативних слів передає почуття захоплення та враження, що створює автор, коли він згадує про дівчину. Вони підсилюють ідею особливості та неповторності дівчини, що робить її цінною та вражаючою в очах автора.

За класифікацією, цей комплімент можна аналізувати наступним чином.

За змістом, на мою думку, він є компліментом у формі лестощів, адже автор возвеличує дівчину, та завдяки такій гіперболізації, що такої не було ще зроду, ставить її вище всіх у своїх очах, а також комплімент є інструментальним, адже має за основу почуття та вирази обрані автором, а не правилами етикету, та є прямим, бо змальовує позитивні риси дівчини.

- Воля в житті найдорожча,

Але мені ти миліш. (Уривок з вірша О. Олеся "Тільки далеко від тебе").

В даному уривку використана метафора, в якій "воля" уособлює щось дорогоцінне та виокремлює її значущість і цінність для людини. Також у наступному рядку вжито порівняння де "ти", тобто та, кому присвячений вірш, порівнюється з тою самою найважливішою річчю.

У цілому, вірш містить дуже короткі рядки та лаконічний стиль, що надає йому піднесеності та емоційної насиченості. Використані метафори та порівняння збільшують ефект виразності та підкреслюють цінність волі та взаємин з людьми.

Англіїці більш консервативні люди, тому в комунікації частіш за все використовують етикетні та раціональні компліменти, що вживаються задля прояву ввічливості або щоб показати повагу до співрозмовника (звичайно окрім ситуацій, де компліменти вживаються в неформальній обстановці, тобто адресовані близьким людям, членам сім'ї). Але якщо не брати до уваги

ую цю консервативність, англійська література також сповнена безліччю компліментів які можна розглянути та проаналізувати.

"She walks in beauty, like the night

Of cloudless climes and starry skies;

And all that's best of dark and bright

Meet in her aspect and her eyes" (з поеми Лорда Байрона "She Walks in Beauty").

Варто почати з того що фраза *"She walks in beauty"* , якщо її перекладати дослівно як *" вона ходить у красі"*, навіть у такому контексті має свій сенс: що ця жінка настільки прекрасна, ніби уся одягнена у красу. Але насправді ця фраза є образним висловом і має такий переклад: *" Як вона прекрасна"*.

Також у першому рядку використана метафора: *"She walks in beauty, like the night/Of cloudless climes and starry skies"* - жінку порівнюють з величною ніччю, що не має хмар та насичена зірками. Ця метафора виражає гармонію та спокій у внутрішньому світі жінки. У даному віршовому уривку присутня і антитеза: *"And all that's best of dark and bright/Meet in her aspect and her eyes"* – ця фраза має у собі протиріччя, темне і світле, але не дивлячись на це, вони поєднуються в її обличчі та очах. Це показує, що жінка яскрава особистість з різними рисами, які всеодно складаються в єдине гармонійне ціле. Вірш складається з трьох строф, кожна з яких містить шість рядків, розмір кожного рядка - *"iambic tetrameter"*. Це створює м'який та приємний ритм, який доповнює образ жінки, яка "спокійно крокує". Все це використано для того, щоб створити образ жінки, який відображає гармонію та спокій її внутрішнього світу.

За змістом цей комплімент, як і більшість компліментів вживаних у літературі, у формі схвалення, тобто є щирим та висвітлює позитивні риси, знову ж не дивлячись на усю консервативність англійців, комплімент є інструментальним, бо спрямований на людські цінності, а не на етикетні

норми, також даний комплімент розгорнутий, адже усі ці рядки мають спільний сенс.

"There was a light in her eyes that made the world seem a little brighter, and a warmth in her smile that could melt the coldest of hearts." (з роману "The Fault in Our Stars" Джон Грін).

Це речення містить ряд стилістичних прийомів, які допомагають підкреслити емоційну силу висловлювання.

Порівняння *"made the world seem a little brighter"* та *"could melt the coldest of hearts"* допомагають передати емоції та враження через відомі образи, такі як світ, тобто щось безмежне, неосяжне, і саме холодне серце, що ніби є недоторканим, недоступним. Автор показує цим значущість героїні, що вона така прекрасна, що зможе змінити навіть, на перший погляд, неможливе. Анафора що виражена в повторенні слова *"her"* у початку кожного речення допомагає підкреслити центральну роль героїні в описі.

Описові прикметники *"light"*, *"brighter"*, *"warmth"*, *"coldest"* допомагають передати відчуття тепла і світла, які супроводжують героїню.

Все це допомагає нам краще та детальніше сприймати змальований ним образ героїні та почуття та ставлення героя до неї.

Цей комплімент за змістом у формі схвалення, також є інструментальним, прямим та розгорнутим. На все це вказує щирість намірів героя, який казав дівчині такі чудові слова, та те що він говорить це не просто з норм етикету, а з великих почуттів до неї.

"I cannot let you burn me up, nor can I resist you. No mere human can stand in a fire and not be consumed." (з роману "Possession" А. С. Байатт).

Даний уривок є метафоричним, і йому можна надати декілька трактувань, дивлячись з якого боку підійти. Аналізуючи метафору, можна побачити, що автор розглядає відносини як вогонь, що може зруйнувати його, але він все

одно не може знехтувати почуттями до цієї людини. Коли герой говорить "*I cannot let you burn me up*", автор показує його небажання бути знищеним власними почуттями, але й не може їм протистояти, не дивлячись на не, які вони небезпечні для нього. Рядок "*No mere human can stand in a fire and not be consumed*" ще раз підкреслює метафору, вказуючи на те, що ніхто не може вижити в вогні. Автор може вважати, що його почуття надто сильні, щоб його знищити, але вони такі можуть це зробити, якщо він не буде уважний. Слово "*mere*" вказує на те, що автор вважає, що людські істоти надто слабкі, щоб протистояти таким почуттям. В цілому уривок має у собі сильні емоційні метафоричні елементи, що тільки доводять силу почуттів до адресата.

Цей комплімент також за змістом у формі схвалення та є інструментальним, прямим та розгорнутим, але на відміну від попередніх є не емоційним, а раціональним, адже автор усвідомлює вплив цих почуттів та його наслідки, і прямо говорить про це у компліменті, не приховуючи очевидні факти.

На відміну від українців та англійців, іспанці більш експресивні, тому на мою думку, більш щедрі на компліменти.

х етикетному спілкуванню більш притаманно вживати компліменти навіть просто так у повсякденності. В іспанській мові також існують певні манери, яких слід дотримуватися, роблячи компліменти. Наприклад, в розмові з літньою людиною або незнайомцем, слід використовувати офіційну мову. Також слід уникати використання мови, яка може бути сприйнята як образлива або недоречна в даній ситуації. Наприклад, в іспанській мові, вважається не поважним звертатися до жінки словом "*chica*" (дівчина), але можна використовувати слово "*señorita*" (пані) або "*señora*" (пані), залежно від віку та статусу жінки. Тож давайте розглянемо декілька прикладів:

"Eres más hermosa que una rosa en primavera."-*Ти красивіша, ніж троянда весною.* (Мігель де Сервантес, "Дон Кіхот").

Цей уривок є простим порівнянням, в якому використовується метафора. Наведене порівняння вказує на те, що людина, до якої звертається співрозмовник, є надзвичайно красивою, а її краса ніби перевершує красу навколишнього світу.

Із стилістичної точки зору, фраза містить також дієслівне порівняння (*eres*) та присвійний займенник "*твоя*" (*tu*), що підсилює емоційний ефект висловлювання. Речення поетичне та емоційне, що передається за допомогою метафори та порівнянь. Крім того, використання прикметника "*hermosa*" та іменника "*rosa*" є типовим для мови кохання та легкої лірики, тому ця фраза може використовуватися для вираження почуттів або компліментування когось.

Комплімент з цього уривку за змістом у формі схвалення також є інструментальним, прямим та розгорнутим. На це все вказує щирість намірів та почуттів у даному компліменті.

"Eres una fuente de inspiración para todos los que te rodean." -*Ти джерело натхнення для всіх тих, хто тебе оточує.* (Габріель Гарсія Маркес, "Cien años de soledad").

Цей уривок є складним реченням за своєю структурою і містить в собі метафору, яка вказує на те, що адресат є джерелом натхнення для тих, хто з ним пов'язаний. За стилістичними ознаками в реченні вживаються складні слова, які передають сильні емоції та позитивні відчуття. Використання слова "*inspiración*" наголошує на творчій складовій висловлювання. Крім того, в реченні повторюється займенник "*te*" (*tu*), що надає висловлюванню особистий тон та акцентує увагу на особистості адресата. Усі стилістичні ознаки цього компліменту зміцнюють інтенсивність емоційного відтінку уривку, що може використовуватися для підвищення самооцінки людини, або надихнути її на подальші досягнення.

Цей комплімент має такі самі характеристики як і з попереднього уривку, але відмінністю є те, що на мою думку, цей комплімент за змістом у формі лестощів, адже підносить адресата до чогось неймовірного, що є джерелом натхнення для всіх оточуючих.

"Eres como una rosa de porcelana, delicada y perfecta."-*Ти ніби порцелянова троянда - ніжна і бездоганна.* (Рубен Даріо, "Azul").

Це речення є порівнянням, в якому використовується метафора, що вказує на те, що адресат, надзвичайно красива і витончена, але також дуже вразлива та ніжна особа. За стилістичними ознаками, в реченні вживаються прикметники *"delicada"* та *"perfecta"*, що дуже точно передає красу та чуттєвість описуваної особи. Для підсилення ефекту метафори, використовується порівняння з розкішною рожевою порцеляною, що передає образ краси та ніжності. Крім того, в реченні повторюється займенник *"una rosa"* (*роза*), що надає висловлюванню ритмічності та емоційної насиченості. Ця стилістична особливість дозволяє підкреслити ніжність та красу описуваної особи. Усі ці стилістичні елементи дозволяють передати образність та емоційність висловлювання, що може використовуватися для компліментування когось або вираження почуттів.

Компліменти є важливою складовою культури міжособистісних взаємин і використовуються людьми по всьому світу. Вони можуть мати різноманітні форми та відтінки залежно від культурних традицій, звичаїв та соціального контексту.

Українська мова має розвинуту культуру компліментів, та в той же час, вона може бути більш описовою та емоційно насиченою порівняно з англійською та іспанською. Українцям притаманно використовувати більш експресивні та своєрідні слова чи фрази, задля того, щоб передати свої почуття, також додаючи щось особисте, притаманне людині-адресату.

У свою чергу, англійська мова може бути більш прямою та мінімалістичною у вживанні компліментів. Люди схильні висловлювати свою прихильність та повагу до інших, але використовують менш складні фрази та слова.

Щодо іспанської мови, то вона є більш романтичною та чуттєвою у вживанні компліментів. Висловлення поваги та прихильності можуть містити більш емоційно забарвлені слова та вирази, адже іспанці дуже емоційні та відкриті люди, тому їм притаманно не скупитись на емоції при компліментуванні.

Тож, можна зрозуміти, що в залежності від мови комплімент може бути багатограним та мати характерні риси. За стилістичними ознаками компліменти також мають свої ознаки, які розглянемо, використовуючи зазначені раніше приклади.

- "Твої очі, як те море

Супокійне, світляне; "

"She walks in beauty, like the night

Of cloudless climes and starry skies; "

"Eres como una rosa de porcelana, delicada y perfecta."

Усі три уривки передають емоційність автора компліменту через порівняння, і я вважаю це найпоширенішим способом компліментування загалом. Порівнюючи адресата з чимось прекрасним, роблячи це щиро, комплімент виходить вдалим і виконує своє завдання- подарувати позитивні емоції та налагодити особисті взаємини між людьми. *"Твої очі, як те море супокійне, світляне"* описує очі людини за допомогою порівняння з морем. Це порівняння передає враження спокою та світла, що може викликати уявлення про затишну та мальовничу морську гладь. *"She walks in beauty, like the night Of cloudless climes and starry skies"* також описує людину, використовуючи порівняння з нічним небом. Це порівняння викликає враження краси та неповторності, що передає відчуття величі та таємниці.

"Eres como una rosa de porcelana, delicada y perfecta" порівнює людину з квіткою - трояндою з порцеляни. Це порівняння передає враження дуже чутливої та ніжної природи людини, що може викликати уявлення про красиву та досконалу квітку. Отже, в усіх трьох фразах використовуються порівняння для передачі певних вражень та настроїв. Кожне порівняння має свою унікальну метафоричну концепцію та стиль мови, що робить їх унікальними та цікавими.

Отже, такі стилістичні засоби у компліменті як метафори, епітети, порівняння, повторення, антитези та інші властиві представникам усіх трьох культур. Хоч іспанці, українці та англійці і використовують схожі стилістичні засоби, їх способи компліментування все ж відрізняються, адже залежать також від культурних особливостей, менталітету та деяких характерних особливостей поведінки, звичаїв та звичок. Хоч всі однаково використовують компліменти, вони можуть містити різні елементи та мати різний тон. Українські компліменти часто містять описові слова та підкреслюють цінність та особливість дійсно вражаючих якостей або досягнень, англійські - менш описові та більш об'єктивні, а іспанські - емоційні та експресивні, з більш широким вживанням слів, що описують якості людини. Таким чином, кожний комплімент унікальний і має притаманні саме йому ознаки.

ВИСНОВКИ

Висловлення компліментів є важливим елементом комунікативної поведінки, який може впливати на якість взаємин з іншими людьми. Використовуючи комплімент як комунікативно-мовленнєву ситуацію, можна зберегти хороші стосунки з колегами, друзями та близькими людьми. Не дивлячись на простоту структури, класифікації компліментів є дуже різноаспектними.

Хоча в усіх культурах існують загальні правила щодо висловлення компліментів, їхнє використання може відрізнятися залежно від культурного

фону та особистості співрозмовника. В англomовних країнах компліменти часто використовують, щоб висловити загальну повагу чи підтримку або зняти напругу в незручній ситуації. Натомість іспанці використовують компліменти для створення приємної атмосфери або для вираження особистої симпатії до співрозмовника. Українці схильні використовувати компліменти для підтримки та зміцнення міжособистісних стосунків.

РЕЗІЮМЕ

Дана робота досліджує вживання компліментів у культурі та мовленнєвій поведінці трьох національностей: англійців, іспанців та українців. Робота досліджує теоретичні основи компліменту, його роль у мовленні та культурі кожної з досліджуваних національностей.

У роботі проведено порівняльний аналіз вживання компліментів у різних культурах. Дослідження показало, що в англійській культурі комплімент вживається з великою обережністю, зазвичай залежно від контексту та стосунків між співрозмовниками. У іспанській культурі комплімент є важливим засобом спілкування та може вживатися часто та без певних обмежень. Українська культура також визнає важливість компліменту у мовленні, проте зазвичай вживається більш обережно, з врахуванням відносин між співрозмовниками.

Робота містить аналіз прикладів вживання компліментів у літературі представників кожної національності. Дослідження показало, що вживання компліменту залежить від культурних та мовних норм кожної з досліджуваних країн.

Отже, робота дозволить зрозуміти, як комплімент використовується у мовленні та культурі кожної з досліджуваних національностей, допоможе уникнути непорозумінь та конфліктів під час міжкультурного спілкування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- 1) Зубець Н. О. Прагматика компліментного акту мовлення. Науковий вісник Харківського державного університету. Харків, 2015.
- 2) Міщенко В. Я. Комплімент в мовленнєвій поведінці представників англomовних (британської та американської) культур : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04. Харків : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2000
- 3) Кузенна Н. Мовний акт «комплімент» в сучасній комунікації. Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету ім. Володимира Вінниченка. Серія : «Філологічна». Кіровоград. 2010.
- 4) Кокойло Л. О. Компліментарні висловлювання в сучасній англійській мові (структура, семантика, вживання) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Л. О. Кокойло. – К., 1996.
- 5) Holmes, J. (1988). Paying compliments: A sex-preferential politeness strategy. *Journal of Pragmatics*.
- 6) Rendón, M. M. (2011). Complimenting in English and Spanish: Similarities and differences. *Pragmatics*.
- 7) Wolfson, N., & Manes, J. (1980). The compliment formula. In *Discourse and Syntax*.
- 8) Albelda Marco, M. Á. (2002). Los cumplidos en el español coloquial de México. In *Estudios sobre el discurso en español*.

9) Cortés, R. (1997). Los cumplidos en español y en inglés: algunas diferencias culturales y lingüísticas. Estudios de lingüística.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- 1) Збірка поезій І. Франка «Зів'яле листя» (1896 р.)
- 2) Василь Симоненко. «На схрещених мечях: вибрані твори, 3-є видання»
- 3) Олесь О. «Чужиною: вірші / О. Олесь. — Відень»
- 4) «Hebrew Melodies» by Lord Byron
- 5) «The Fault in Our Stars» by John Green
- 6) «Possession» by A.S. Byatt
- 7) «Don Quixote de la Mancha» - Miguel de Cervantes Saavedra
- 8) «Cien años de soledad» de Gabriel García Márquez
- 9) «Azul» - Rubén Darío